Theoretical and Applied Linguistics, 2021, 7 (2), 104–114

UDC 81'255 doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_104_114

Zarema M. Safina, Oleg S. Terentyev
Bashkir State University
Ufa, Russian Federation
safinazarema@mail.ru, mylegsarealreadycut.ot@gmail.com

Properties of a complex dynamic system in the structure of wordplay and its translation

Abstract
The article studies structural characteristics of wordplay and ways of its translation from English into Russian. The research is a case study of wordplay translation in the lyrics of epy American rap artist Eminem. We argue that the theory of complex dynamic systems helps reveal the many aspects of wordplay. The vertical and horizontal axes of wordplay, the peculiarities of their use in the artist's verses, as well as the difficulties of translating wordplay were considered. Any difficulties and differences that result from the translation process may be overcome if the language is viewed as a complex fractal system. It is concluded that the modern system approach provides a completely different conceptual framework for the linguist. The properties of a language as a dynamic system should be taken into account in wordplay investigation and wordplay translation to ensure adequate interpretation of the ideas meant by the author.

Keywords: vertical and horizontal wordplay, verse translation, complex dynamic system, non-linearity, attractor, fractal, rap discourse.

© Safina Z. M., Terentyev O. S. 2021

For citation: Safina Z. M., Terentyev O. S. (2021). Svoystva slozhnoy dinamicheskoy sistemy v strukture igry slov i perevode [Properties of a complex dynamic system in the structure of wordplay and its translation]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (2), 104–114. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_104_114.